

3 - Rules for a Pack of Wolves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

We barged into the family lodge
those rogue samurai ran into,

[00:09] ---

but the head clerk stopped us!

[00:11] ---

He stopped you?

[00:13] ---

Yeah.

[00:14] ---

He kept goin', "Who
ordered you to do this?"

[00:16] ---

Go get the local police."

[00:19] ---

And that's how you lost those ronin?

[00:22] ---

Dammit!

[00:23] ---

What're the people of Kyoto thinking
defendin' those rogue samurai?

[00:28] ---

We lack any real track record and
the imperial nationalist party,

[00:34] ---

especially the Choshu ronin,
are said to grease people's fingers.

[00:43] ---

For having just drawn someone's blood,

[00:45] ---

you seem rather calm, Hajime-kun.

[00:51] ---

Saito, having crossed blades with them,
what do you think?

[00:57] ---

They were all lacking
in skill with the sword.

[01:00] ---

But due to our limited numbers,

[01:05] ---

I am concerned when I
consider what would happen

[01:07] ---

should the enemy surround us.

[01:09] ---

But it would take time

[01:11] ---

and money to enlist new
recruits and train them.

[01:16] ---

For now, never go out alone.

[01:19] ---

Getting yourself killed
won't do us any good.

[01:21] ---

At any rate, there just isn't
enough stuff we can do.

[01:26] ---

Say, what happened to workin'
for the Aizu Domain?

[01:30] ---

We shall be sending an official
petition to Lord Aizu

[01:33] ---

for permission to remain
in Kyoto shortly.

[01:38] ---

Any chance they'll give
us permission to stay?

[01:40] ---

I cannot say.

[01:42] ---

Depending on their answer, there is a

[01:44] ---

possibility that we will
have to leave Kyoto.

[01:47] ---

Truly, our fate rests on Serizawa-san's
connections and course of action.

[01:56] ---

Just tell yourself that we are using him.

[01:58] ---

I can't make myself that
emotionally detached from this!

[02:02] ---

You can call say that's
what makes me green,

[02:05] ---

but I swear that someday
I will outwit that man

[02:08] ---

and elevate Kondou-san to
a higher place of power!

[03:54] ---

EPISODE 3:
Rules for a Pack of Wolves

[04:02] ---

Everyone, listen up!

[04:04] ---

We just received a letter from Lord Aizu,

[04:08] ---

the Kyoto Military Commissioner.

[04:10] ---

He is going to officially
place us under his charge.

[04:16] ---

Sweet!

[04:17] ---

Now we can go all-out with our patrols!

[04:19] ---

Man, this is great!

[04:21] ---

It looks like we're gonna
to be gettin' busy.

[04:23] ---

My, isn't this wonderful news?

[04:25] ---

Yeah, it's great that Lord
Aizu acknowledged our ability!

[04:29] ---

It's amazing how Serizawa-sensei
swayed the Shogunate!

[04:32] ---

Isn't it, Tonouchi-kun?

[04:34] ---

Indeed!

[04:35] ---

You're over-reacting.

[04:37] ---

Not at all! Remember what they said?

[04:40] ---

He said he was willing to grant us
permission to remain in Kyoto

[04:43] ---

with you standing at the
center of our corps!

[04:46] ---

The results would have been

[04:47] ---

different without you, Serizawa-dono!

[04:51] ---

Well then, let's drink to
our success at Shimabara.

[04:58] ---

Nagakura-kun, come join us.

[05:00] ---

Eh?

[05:01] ---

N-nah, it would hurt your name if a

[05:05] ---

good-fer-nothin' like me were seen with you.

[05:08] ---

My name is not so fragile that you

[05:10] ---

could damage it by acting somewhat rowdy.

[05:14] ---

In-in that case, uh...

Heisuke and Sano're comin'!

[05:18] ---

The more the merrier and all!

[05:21] ---

Souji, Saito, you're
comin' too, right? Right?

[05:23] ---

Kondou-kun, naturally you
will come join me as well.

[05:27] ---

Well... This is a bit embarrassing,
but I abstain from alcohol.

[05:32] ---

What, you can't drink?

[05:35] ---

Isn't that bad for a warrior

who speaks of politics?

[05:39] ---

Please go out and enjoy yourselves.

[05:43] ---

What about you?

[05:45] ---

I bet you haven't been to a
red-light district, have you, Feral Dog?

[05:49] ---

There's no way--

[05:51] ---

Ryunosuke said he's coming!

[06:14] ---

Go on! Feel free to drink
as much as you want!

[06:18] ---

Um, it would seem you are not
indulging in your drinks.

[06:24] ---

Yeah, I can't drink SAKE.

[06:27] ---

They just forced me to tag along.

[06:38] ---

Hey, Okita!

[06:42] ---

You've got an odd sense
of taste to stare at

[06:44] ---

us men after coming to
the red-light district.

[06:47] ---

Not really.

[06:48] ---

I'm not all that interested
in places like this.

[06:51] ---

Hmmm. Then what are you doing here?

[06:55] ---

Isn't it obvious?

[06:57] ---

I thought I might catch

[06:59] ---

a good opportunity
to cut you down if I came with you.

[07:05] ---

Cut me down?

[07:07] ---

A snot-nosed brat like you?

[07:10] ---

What a great joke!

[07:17] ---

Your death threats mean nothing to me.

[07:21] ---

Although I cannot say the
same for that Hijikata guy.

[07:26] ---

Hijikata-san?

[07:27] ---

When that man glared at
me at the Honjou Inn,

[07:31] ---

even I felt chills there for a second!

[07:35] ---

Compared to him,

[07:37] ---

your threats to kill
me sound like a childish prater.

[07:41] ---

If you like, I'd be willing
to truly kill you...

[07:45] ---

Souji.

[07:47] ---

He's killed more than
just one or two men.

[07:55] ---

He is far more imposing than you.

[08:20] ---

Please allow her to join you.

[08:23] ---

I am Kosuzu.

[08:34] ---

Bitch!

[08:36] ---

Do you know who you are talking to?!

[08:39] ---

How dare a lowly MAIKO speak
to me in such a manner?!

[08:43] ---

I merely said precisely what I thought!

[08:47] ---

Do you know who I am?!

[08:50] ---

You are a powerful samurai, are you not?

[08:52] ---

Then please do not take advantage of your

[08:55] ---

money and rank to act
with such arrogance!

[08:59] ---

Say what?!

[09:00] ---

Serizawa-han, please forgive her!

[09:03] ---

She is still but a child.

[09:04] ---

Kosuzu-chan, hurry and apologize!

[09:07] ---

No. There is nothing
wrong with what I said.

[09:16] ---

What are you doing, Serizawa-san?!

[09:18] ---

Cut it out!

[09:20] ---

You're in my way!

[09:25] ---

Now, now! C'mon, Serizawa-san!

[09:28] ---

This is supposed to be a party.

[09:30] ---

Please let it slide.

[09:32] ---

Lookie! We've still
got some awesome SAKE!

[09:36] ---

You should go.

[09:37] ---

Leave the rest to us.

[09:39] ---

I appreciate it.

[09:40] ---

Come, Kosuzu-chan! Hurry!

[09:43] ---

Okay.

[09:46] ---

I'll go get Hijikata-san.

[09:47] ---

Yeah.

[09:51] ---

Careful. Watch your step.

[09:53] ---

I am terribly sorry.

[09:55] ---

I did not mean to inconvenience you...

[09:57] ---

Hey, you okay?

[10:02] ---

By protecting me, you got...

[10:04] ---

Please forgive me.

[10:05] ---

F-forget it.

[10:07] ---

He's always like that.

[10:09] ---

I'm sorry we put you through that.

[10:12] ---

You're bleeding!

[10:15] ---

I'm fine. This is nothing.

[10:18] ---

Anyway, you're nuts to defy a warrior when you're just a girl!

[10:24] ---

Shouldn't a MAIKO simply keep quiet and pour the SAKE?

[10:27] ---

We are not toys!

[10:30] ---

We have hearts that can feel frustration and sadness!

[10:34] ---

They try to use force to suppress those feelings!

[10:37] ---

I loathe all samurai!

[10:50] ---

Hey! What's that for?!

[10:52] ---

You were pretty cool back there.

[10:54] ---

Although you blew it there at the end.

[11:00] ---

Serizawa-san, what the hell happened here?!

[11:04] ---

I merely chastised her

for her rude behavior.

[11:08] ---

It wouldn't have gotten this
carried away if that's all you did!

[11:12] ---

Sensei, let's leave this
to Kondou-kun and move on.

[11:24] ---

He does whatever he wants!

[11:27] ---

We are no different than
those rogue samurai!

[11:37] ---

Considering all the
commotion he stirred...

[11:39] ---

We'll have to bind him
with a set of rules.

[11:41] ---

He'll commit honorable
suicide if he breaks them.

[11:44] ---

Honorable suicide?!

[11:48] ---

What on earth are you doing here?

[11:51] ---

Well, I just so happened
to be passing by.

[11:55] ---

I-I wasn't eavesdropping or anything!

[11:58] ---

Sorry for disturbing you.

[12:01] ---

A moment please, Ibuki-kun.

[12:05] ---

How have things been going of late?

[12:07] ---

Has Serizawa-san been
treating you poorly?

[12:12] ---

Well, yeah, but that's nothing new.

[12:15] ---

What brought this on?

[12:18] ---

Ibuki-kun, if you like,

[12:20] ---

why don't you join the Roshigumi

as an official soldier?

[12:25] ---

Eh?! But I can't use
a sword worth diddly!

[12:28] ---

You would simply need to
start training henceforth.

[12:31] ---

We even offer a salary.

[12:33] ---

Yeah, but...

[12:36] ---

Don't push any further, Sannan-san.

[12:39] ---

Someone like him would just trip us up.

[12:42] ---

Excuse me?!

[12:43] ---

We don't need the likes
of you in the Roshigumi!

[12:46] ---

Now get your butt out of here.

[12:51] ---

It's not like I'm here
because I want to be!

[12:54] ---

I have absolutely no intention of
becoming a samurai to begin with!

[13:00] ---

Goodness gracious.

[13:02] ---

And here we could use as
many allies as we could get.

[13:05] ---

Don't play dumb, Sannan-san.

[13:08] ---

There is no way you would recruit

[13:10] ---

someone who can't use a sword.

[13:12] ---

You were essentially
scheming to rope him in

[13:14] ---

so you could wring out information

[13:16] ---

regarding Serizawa-san, weren't you?

[13:18] ---

So you saw through my plan?

[13:20] ---

I've known you for a long time.

[13:23] ---

Is it safe to assume you do not want to drag him into this?

[13:29] ---

Hijikata-kun, you are far too kind.

[13:33] ---

There is something I would like

[13:35] ---

to go over with you regarding our future.

[13:39] ---

We would like to structure ourselves as a proper organization.

[13:43] ---

Please look this over.

[13:49] ---

The chiefs would be composed of Serizawa-sensei

[13:52] ---

and I as well as Kondou-kun, huh?

[13:55] ---

Hijikata-kun and Sannan-kun would be the commanders and...

[13:59] ---

And here are the rules of conduct to keep the men in line.

[14:04] ---

One: Do not deviate from the Way of the Warrior.

[14:07] ---

Two: Desertion will not be tolerated.

[14:10] ---

Three: Do not raise money without authorization.

[14:14] ---

Four: Do not manage another's litigation without authorization.

[14:17] ---

Five: Personal duels will not be tolerated.

[14:21] ---

Whosoever breaks any of the rules listed

[14:23] ---

to the right must commit
honorable suicide.

[14:26] ---

Wh-what is with these rules?!

[14:29] ---

The soldiers who rally
under us in the future

[14:31] ---

will hail from various
ranks and walks of life.

[14:36] ---

The only way to keep the crowd in check

[14:38] ---

is to clamp down on
them with strict rules.

[14:40] ---

“Rules of Conduct,” eh?

[14:43] ---

I’m amazed you were able to come
up with something like this.

[14:46] ---

But with such a strict code...

[14:50] ---

Say something, Serizawa-sensei!

[14:52] ---

Violators must commit honorable suicide.

[14:54] ---

Isn’t that right?

[14:56] ---

Yeah, even if you’re
a chief or commander.

[15:00] ---

I see...

[15:04] ---

Serizawa-san appeared
rather calm, didn’t he?

[15:08] ---

Regardless of what he
thinks, rules are rules.

[15:12] ---

He simply has to obey them.

[15:15] ---

Serizawa-sensei, is it wise
to let them do as they wish?

[15:23] ---

Even with that code,

[15:25] ---

their hands are tied if they lack
the power to see it obeyed.

[15:30] ---

Yeah... You have a point, but...

[15:36] ---

Dang, those rules are stupid!

[15:39] ---

What the hell were they thinking?

[15:41] ---

Those rules of conduct were
definitely too strict.

[15:45] ---

If Kondou-san feels those
rules are necessary,

[15:48] ---

I will obey them.

[15:50] ---

That goes for me, too...

[15:52] ---

But I don't like my friends getting
tied down by those rules...

[15:57] ---

We will probably need
it for the new recruits

[16:00] ---

we will be getting henceforth.

[16:03] ---

I know that!

[16:05] ---

But it's kinda different
from what I had imagined...

[16:09] ---

If I had taken him up on
that offer back there...

[16:12] ---

Why don't you join the Roshigumi?

[16:15] ---

You should probably be careful yourself.

[16:19] ---

It's not like I'm a
member of the Roshigumi!

[16:23] ---

But if Serizawa-san had
to slice open his gut,

[16:26] ---

I bet you'd have to follow suit...

[16:32] ---

I'm leaving before I get
caught up in any of this crap!

[16:43] ---

Pile it on!

[16:44] ---

You got it.

[16:45] ---

The fragrance of this house is superb.

[16:47] ---

When eating freshly cooked
white rice while enjoying the aroma,

[16:54] ---

its true value becomes evident.

[16:56] ---

Nothing is more complex than
the simple things in life.

[17:00] ---

Huh...

[17:05] ---

Shinpatsu, what do you
think you're doing?!

[17:07] ---

See, in our world the
strong eat the weak.

[17:10] ---

In that case, I'll--!

[17:14] ---

Why, you! You--! You--!

[17:18] ---

Ryunosuke, don't let your guard down!

[17:20] ---

You better be careful!

[17:21] ---

Take someone's food
before they take yours!

[17:24] ---

Really?

[17:26] ---

Then I won't hold back.

[17:30] ---

If you need me for something,
wait until after I'm done eating.

[17:34] ---

In the world of beasts, you
have no right to complain

[17:36] ---

if you get killed by disturbing
a stronger animal's meal.

[17:40] ---

Furthermore, this is one
of my favorite dishes.

[17:44] ---

Never go after it!

[17:49] ---

G-got it! M-my bad!

[17:55] ---

You must not value your life.

[17:58] ---

Of all the people here, I can't believe
you went after Saito's food.

[18:02] ---

I'm the type that eats
his favorite food first!

[18:07] ---

Sorry for the wait!

[18:08] ---

I've been waitin' for this!

[18:09] ---

What is this pickle? Weeds?

[18:12] ---

Are they even edible?

[18:14] ---

That's called mibuna.

[18:17] ---

Farmers put their blood
and sweat into growing it,

[18:21] ---

so don't be a picky eater.

[18:23] ---

Yeah, yeah.

[18:25] ---

Kondou-san is so stern about stuff like

[18:27] ---

that since he used to be a farmer.

[18:30] ---

He wasn't born into the warrior class?

[18:32] ---

Nope, but he's crazy strong when
he picks up a wooden sword.

[18:37] ---

Shuusai Kondou-sensei of the Shieikan
saw promise in him

[18:40] ---

and adopted him to be his heir.

[18:47] ---

Toshi, why don't you put work out of your mind while you're eating?

[18:53] ---

Yeah, I should...

[18:58] ---

What are you doing, Kondou-san?!

[19:00] ---

That wasn't enough, was it?

[19:01] ---

Eat up.

[19:03] ---

But you still haven't eaten a bite!

[19:06] ---

Back in our Shieikan days,

[19:08] ---

you frequently shared your food with me.

[19:11] ---

What brought this on?

[19:13] ---

Knock it off!

[19:16] ---

We're beyond such formalities, aren't we?

[19:20] ---

You're absolutely right!

[19:26] ---

Jeez, you're unbelievable...

[19:28] ---

No matter what the situation, you always place others before yourself.

[19:32] ---

Do you remember that one time, Toshi?

[19:33] ---

I was out and someone came to crush our dojo.

[19:37] ---

Anyway, we're finally in the service of the Aizu Domain!

[19:41] ---

Couldn't we afford to upgrade our dinner?

[19:44] ---

Well, Hijikata-san?

[19:47] ---

That will have to wait
until they start paying us.

[19:57] ---

Well, they are probably
uncertain as to whether or not

[20:02] ---

we are worthy of their trust.

[20:04] ---

Is that right...?

[20:10] ---

Thank you for the meal.

[20:12] ---

Souji, that was fast.

[20:14] ---

I need to get in some sword practice.

[20:17] ---

Right now, every second counts.

[20:21] ---

Practicing right after you
eat is bad for your body.

[20:25] ---

Shinpachi-san and
Hajime-kun got it lucky.

[20:28] ---

I'm dying to slay a bunch
of those rogue samurai.

[20:35] ---

What a thing to say.

[20:38] ---

Souji, haven't you been
acting strange lately?

[20:44] ---

Souji, I want you to go back to Edo.

[20:48] ---

That joke isn't the least bit funny.

[20:52] ---

Lately Serizawa-san's influence
is making you go on about

[20:57] ---

how you want to cut down or kill people.

[20:59] ---

You're still a kid.

[21:01] ---

He's making you lose sight of yourself.

[21:05] ---

Hijikata-san, you just

think I'm in the way

[21:07] ---

because I stick by
Kondou-san, don't you?!

[21:10] ---

If that's what you'd like
to think, then go ahead.

[21:15] ---

Toshi, why did you
suddenly bring this up?

[21:18] ---

We're in Kyoto to defend the peace.

[21:22] ---

But he wants to kill.

[21:25] ---

That's all he's thinking about.

[21:27] ---

We can't let someone
like that stay here!

[21:33] ---

Souji--

[21:34] ---

No! There is no way I'm going back!

[21:37] ---

I'm going to stay here
and help you, Kondou-san!

[21:42] ---

Souji!

[21:50] ---

Damn it!

[23:26] ---

I will help you even more, Kondou-san.

[23:30] ---

I did not want him to soil his
name by killing a comrade!

[23:35] ---

Souji, whose blood is that...?

[23:37] ---

NEXT EPISODE:

The Blade Drenched in Blood

[23:42] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:11:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:11:17 UTC by whimsee